



**SAINTES
MÉDIATHÈQUES**

GRATUIT

ROAD TRIP

MUSICAL

DE SAINTES A TOMBOUCTOU

**Samedi 26 octobre 2024 - 10h
Espace Numérique et Audiovisuel
Médiathèque François Mitterrand**

1. Espagne du nord : Carlos Núñez

Album *Divas du monde*, « *A orillas del rio Sil* » avec Carmen Linares

Carlos Núñez, né en 1971, est une grande star de la musique galicienne, sonneur de *gaita* (une cornemuse) et flûtiste.

Il mélange musique celte, tradition galicienne et fusion. Il est l'ambassadeur de la *gaita* dans le monde entier.

Un parcours de surdoué pour ce musicien dont on dit de lui qu'il est la seule star planétaire de la cornemuse, le Jimi Hendrix de la *gaita* et le sonneur d'or.



A orillas del rio Sil
su pelo negro peinaba,
sin saber que entre los juncos
un joven la diquelaba.
El muchacho resbaló
y al agua vino a caer,
riose la gitanita
y él se rió también.

A la grupa de su corcel
la llevó a la gran llanura
y a su padre le pidió
casarse a la quinta luna.
Juntos el norte y el sur
en una fiesta campera,
andaluces y gallegos
en torno a la misma hoguera.

Al llegar la noche sonó la gaita,
violines gitanos, guitarras y palmas,
bajo las estrellas comenzo la danza
muñeira gallega y rumba gitana,
con el corazón ebrio de queimada,
viejas leyendas que vienen de Galia,
en el hontanal surgieron del agua
cuatro meigas guapas tirando del alba.

Cuando existe amor sincero
se diluyen las fronteras,
ni la raza ni la piel
le pueden poner barreras.
La boda se celebró
en noche de luna nueva,
andaluces y gallegos
en torno a la misma hoguera.
Al llegar la noche sonó la gaita,
violines gitanos, guitarras y palmas,
bajo las estrellas comenzo la danza
muñeira gallega y rumba gitana,
con el corazón ebrio de queimada,
viejas leyendas que vienen de Galia,
en el hontanal surgieron del agua
cuatro meigas guapas tirando del alba.

Au bord de la rivière Sil
ses cheveux noirs peignés,
sans savoir qu'entre les roseaux
un jeune homme allait la percuter.
Le garçon a glissé
et il est tombé à l'eau,
la petite gitane rit
et il a ri aussi.

Sur la croupe de son cheval
il l'a emmenée dans la grande plaine
et il a demandé à son père
de l'épouser à la cinquième lune.
Ensemble le nord et le sud
lors d'une fête à la campagne,
les Andalous et Galiciens
autour du même feu de joie.

La nuit venue, la cornemuse sonnait,
violons manouches, guitares et applaudissements,
sous les étoiles la danse a commencé
Muñeira galicienne et rumba gitane,
avec un cœur ivre de queimada (punch à partir d'eau-de-vie galicienne)
vieilles légendes qui viennent de Gaule,
dans le Hontanal, sont sorties de l'eau
quatre jolies filles s'extirpant de l'aube.

Quand il y a un amour sincère
les frontières sont diluées,
ni la race ni la peau ne peuvent ériger de barrières.
Le mariage a été célébré
la nuit de la nouvelle lune,
Andalous et Galiciens
autour du même feu de joie.
La nuit venue, la cornemuse sonnait,
violons manouches, guitares et applaudissements,
sous les étoiles la danse a commencé
Muñeira galicienne et rumba gitane,
avec un cœur ivre de queimada (punch à partir d'eau-de-vie galicienne)
vieilles légendes qui viennent de Gaule,
dans le Hontanal, sont sorties de l'eau
quatre jolies filles s'extirpant de l'aube.



GAÏTA



2. Portugal : Madredeus

Album *Existir*, « *O Navio* »

Madredeus est un groupe portugais de musique originaire de Lisbonne créé en 1985. Leur musique est un mélange de fado, de musique folk, classique et de musique populaire contemporaine et surtout brésilienne avec notamment la bossa nova.



S deixei no cais a multido
A terra dos mortais
A confuso
Navego sem farol
Sem agonia distante
E vou nesta corrente
Na mar
No escuro da menor consolao
Acordo a meio do mar que me arrepia
E foge
A minha paixao loucura
Ando
Numa viagem perdida
O navio anda deriva
Sozinho
No grande o mal, bem pouco dura
E quando
Afundar a minha vida
Se calhar sou prometida do Mundo

J'ai quitté la foule sur le quai
La terre des mortels
La confusion
Je navigue sans phare
Sans agonie lointaine
Et je vais dans ce courant
En mer
Dans l'obscurité de la moindre consolation
Je me réveille au milieu de la mer, ça me donne
la chair de poule
Et je m'enfuis
Ma passion la folie
Je marche
dans un voyage perdu
Le navire dérive
Seul
Dans le grand mal, peu dure
Et quand
ma vie s'écoule
Je suis peut-être promis au monde.



3. Espagne : Camarón de la Isla, Paco de Lucia et Tomatito

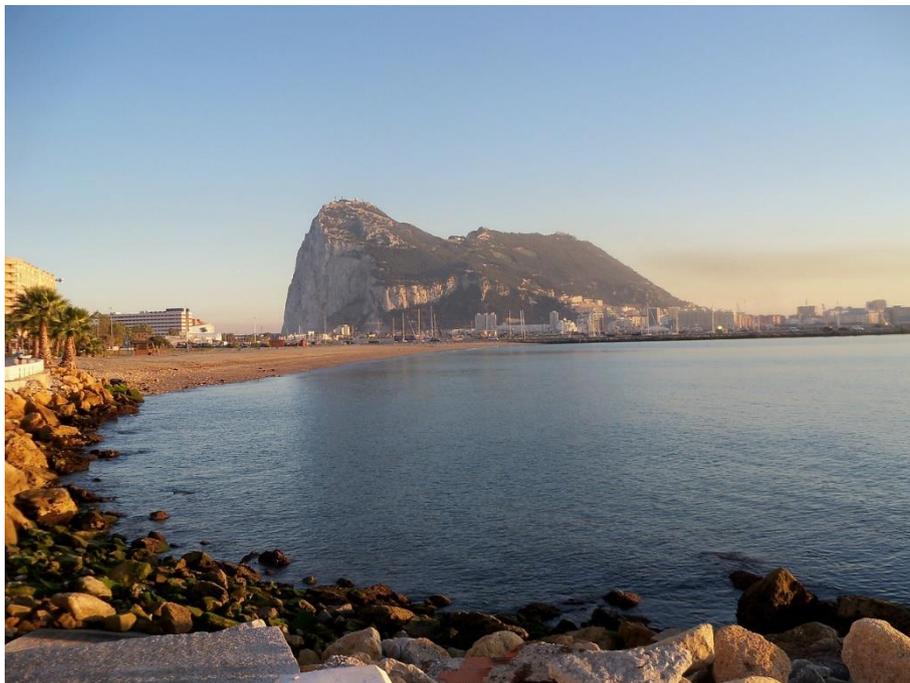
Album Cameron de la Isla, « Bulerias de la Perla »

Paco de Lucia, né en 1947 et disparu en 2014, est considéré comme le meilleur guitariste de flamenco de tous les temps. Également compositeur prolifique, il a notamment apporté des innovations importantes à la guitare flamenco en important de nouveaux rythmes issus du jazz, de la bossa nova ou des musiques caraïbes, de même que des traits empruntés à la musique classique.

Il est le guitariste de flamenco contemporain le plus connu dans le monde et un des grands initiateurs du courant flamenco nuevo (« Nouveau flamenco ») de la génération suivante, qui expérimente la fusion avec de nombreuses musiques du monde.



Camarón de la Isla commence un parcours discographique phénoménal en compagnie du guitariste Paco de Lucia dès ses 18 ans. Les deux Everest du flamenco sortent neuf albums entre 1969 et 1977. Puis Camarón aura Tomatito pour accompagnateur privilégié. Camarón de la Isla meurt prématurément à l'âge de 41 ans.



El cante por bulerías,
Como lo decía la Perla,
Nadie lo dirá en la vía.

Me tires que me tires,

Que me tires a la tarralla,
He visto un bicho correr
Un bichito mu feo
Que va por la orilla que da a la playa.

Me voy con mis niños, Maita,
Quien me quiera llevar,
Y ay mujer, ay mujer.

Que fuente azul de arte,
Como yo le grite al viento,
Porque no puede aguantarse
Las penas que lleva dentro.
Estoy queriendo una niña
Y no me la da su madre,
Amor eterno ma jurao

Aunque le salgan los novios a pares.

Así son las cosas
Que me hacen pensar, Que ni el pontífice
romano,
Que a mí me quitará
Que yo te quiera.

Tu eres negra y cataplasia
También quieres un quitasol,
Ay por que dices
Que no venías
Porque no tiene color
Y eres negra y catapacia.

Tiemblo de vida,
Siete porrazos
Que le van a dar,
Que una negrita que le decía;
Ay baila mi negra por caria.

Machaca macha machaca
Que machaca el mechero
Que tu eres de La Habana
Que yo soy habanero.

Le chant pour bulerías (danse flamenca)
Comme le disait la Perle,
Personne ne le dira en route.

Je me jette, jette-moi,

Jette-moi sur le trottoir,
J'ai vu une petite bête courir
Une toute petite bête très moche
Qui va par la rive jusqu'à la plage.

Je pars avec mes enfants, Maita,
Celui qui veut me voir porter,
Et femme, oh femme.

Quelle fontaine bleue d'art,
Comme je le crie au vent,
Parce qu'il ne peut pas supporter
Les peines qui sont en lui.
Je veux une fille
Et sa mère ne me la donne pas,
Amour éternel elle m'a juré

Même si les petits amis sortent par deux

Ainsi sont les choses
Qui me font penser, que ni même le
pontife romain,
ne puisse faire m'arrêter
de t'aimer.

Tu es noire et _____
Toi aussi tu veux un pare-soleil,
Pourquoi dis-tu que
Que tu ne viendrais pas
Parce qu'il n'a pas de couleur
Et tu es noire et _____

Je tremble de vie,
Sept coups de bélier
Qu'ils vont lui donner,
Qu'une petite noire lui dise ;
Hé, danse pour l'amour ma négresse.

Machaca macha machaca
Qui écrase le briquet
Que tu es de La Havane
Que je suis habanero.



4. Algérie : **Idir**

Album *Neveo*, « *Targit* »

Idir (en kabyle : Yidir), nom de scène de Hamid Cheriet, est né en 1945 et décédé en 2020.

Il est chanteur, auteur-compositeur-interprète et musicien algérien d'expression kabyle. Un de ses premiers titres, *A Vava Inouva*, devient rapidement dans les années 1970 un tube planétaire et le

premier grand tube venu directement d'Algérie. Sa carrière est marquée par une irruption soudaine sur le devant de la scène, puis une éclipse volontaire d'environ une dizaine d'années à partir de 1981. Son œuvre a contribué au renouvellement de la chanson berbère et a apporté à la culture berbère une audience internationale.



Ourgagh ghlint akk thnissa
Imdhan ughalen dathmathen
Nefkayass nouva i lehna
Thugh thegmats gulawen

Angar Idjenath dhi lqa3a
Nara i thezgui safath
Yigma ujedjig dhi lexla
Ifrakhen zind adh chewqen

Nesfedh imeti i win yetsrun
Narfed win yelan yaghli
Nerza a3ekouaz i wemchum
Aneli avridh i thayri

Nekes thaguth yelan ghaf Allen
Ivaned itij igueni
Ivan wevridh yisufughen
Ghar thafath yaghrev thleli

Aya yegui izmar adhyedhru
Ayathmath machi dawezghi
Azekka walagh felu adhilehu
Ma thefra thargit agui

J'ai rêvé qu'il n'y a plus de frontières
Les hommes sont devenus frères
Nous donnons le tour à la paix
Au cœur, la fraternité

On fait, sur terre, un paradis
Mis des rivières, aux forêts
Les fleurs poussant au maquis
Les oiseaux venant chanter

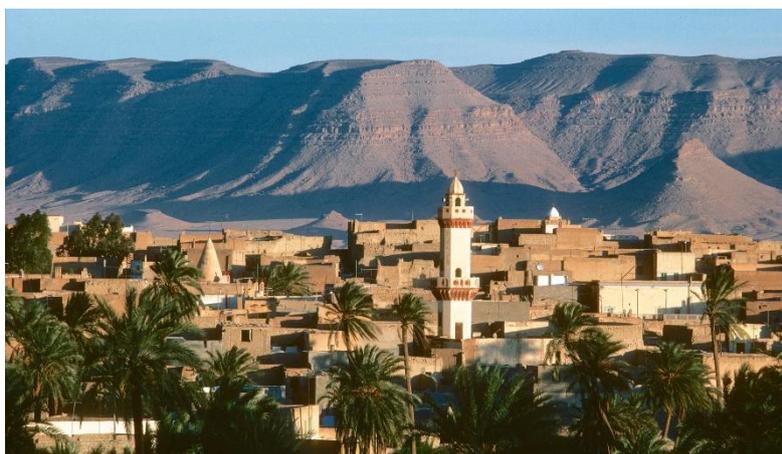
Les larmes sont essuyées
Les gens tombés, relevés
La brute, son bâton, cassé
A l'amour, ouvrant l'allée

Enlevant la brume qu'il y a
Le soleil, les yeux le voient
Le chemin qui mène à
La lumière, la liberté

Cela pourrait arriver
Mes frères, cela se pourrait
Demain, je le vois bien venir
Si ce rêve peut s'accomplir.



BENDIR



DARBOUKA

5. Maroc : **Nass El Ghiwane**

Album *Le meilleur de la musique marocaine, "Ouach Jralk"*

Groupe emblématique formé en 1971 à Casablanca, Nass El Ghiwane est considéré comme l'un des pionniers de la musique marocaine moderne. Ce groupe a eu une influence majeure sur la scène musicale et la culture du pays. Leur style musical unique est un mélange de musique traditionnelle marocaine, de rythmes africains et de rock occidental. Leur premier album, sorti en 1973, a été un grand succès. Le groupe a continué à enregistrer et à se produire en direct jusqu'en 1997.



6. Mauritanie : **Malouma**

Album *Dunya, « Rafi »*



Cette chanson évoque avec nostalgie les campements et la vie des nomades dans le désert mauritanien. Sénatrice, artiste militante, joueuse de *ardin* (harpe maure typiquement féminine) et chanteuse inspirée par plusieurs courants de la musique mauritanienne (musique haratin, berbère, wolof, soninké et blues maure), Malouma a été surnommée « la diva rebelle du désert ». Inspirée par son père poète et par son grand-père maître du *tidinit* (luth joué par les hommes), elle mène une carrière internationale.

ARDIN

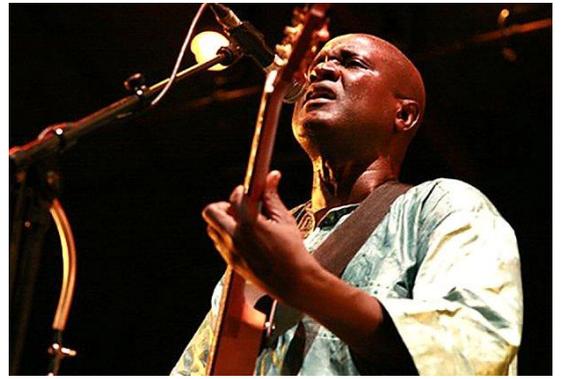


TIDINIT

7. Sénégal : Ismael Lô

Album *Ismael Lô*, « *Tajabone* »

Ismaël Lô né en 1956 est un chanteur, auteur-compositeur-interprète et musicien sénégalais né en 1956. Il entame une carrière de chanteur après avoir été repéré lors d'une émission de télévision. Il accède rapidement à une notoriété importante. Le titre *Tajabone* que vous écoutez a été repris dans la bande originale du film « *Tout sur ma mère* » de Pedro Almodóvar.



8. Mali : Rokia Traoré

Album *Mouneïssa*, « *Mouneïssa* »



Chanteuse, auteure-compositrice-interprète et guitariste malienne, Rokia Traoré est née en 1974 et sa discographie se compose de six albums, sortis entre 1998 et 2016. Elle se distingue par son style artistique mêlant tradition malienne (musique mandingue) et modernisme occidental. Très influencée par Billie Holiday, Rokia Traoré est une artiste touchant à plusieurs arts puisqu'elle joue également au théâtre et collabore avec de nombreux artistes de tous horizons.

Elle chante tantôt en français, tantôt en mandingue.



BALAFON

TAMANA



Par-delà les défauts
Par-delà les tares
L'amour des parents n'a pas de limites pour leurs enfants
Je suis honorée par tant de prévenances à mon égard
Mais je m'en passerais si on ne faisait preuve de respect pour
Oumou, ma mère
Je suis honorée par tant de bienveillance
Mais je n'en voudrais pas s'il n'y en avait autant pour Mamadou
Mon père
Car, qu'y a-t-il de plus honorable que ceux qui nous ont donné la vie
Mouneïssa...
Que dire, dès lors, que dire à nos mères
Que dire à celles et à ceux qui, par cet acte
Sont responsables de notre existence
Sinon qu'ils ne doivent pas la bouleverser en divorçant
Mouneïssa...
Elle traîne continuellement sa frustration, elle ne sait pas où s'asseoir
Elle pleure continuellement, personne pour la consoler
Et, lorsqu'arrive le crépuscule, avec l'obscurité naissante
Chacun trouve refuge auprès de sa mère, elle n'a pas de mère
Mouneïssa, ne pleure plus
Mouneïssa...
Tu souffres à l'idée que ton père et ta mère ont divorcé
Tu souffres parce que ta mère et ton père ont failli à leur promesse
Mais, dis-toi que ceux dont les parents sont morts
Ceux-là sont autrement plus seuls au monde
Dis-toi que cela relève de la volonté divine
Mouneïssa...
Celui qui rompt le loen sacré du mariage n'aura pas de paix
Arracher les enfants à leur père
Arracher les enfants à leur mère
Le divorce est une chose horrible
(Refrain)
Le Coran le dit, la bible le dit, les intellectuels le disent

(Refrain)
Arracher un enfant à son père, le confier à un autre homme
Arracher un enfant à sa mère, le laisser aux soins d'une autre femme
On ne se marie pas pour divorcer, autant rester célibataire
Quand on fait des enfants, il faut être sûr
Quand on songe à se séparer, il faut penser aux enfants
(bis)
Les malheureux enfants ont assez souffert
Mouneïssa...
Il faut assumer ton destin, la vie est ainsi faite
Nous ignorons ce qui nous est réservé
Mouneïssa...



Departures / Sorties / Salidas

Visas

Entrées / Entradas

Departures / Sorties / Salidas

Visas

Entrées / Entradas

HONG KONG IMMIGRATION
 25 OCT 2007
 VISITOR - Permitted to remain for ninety days from date of entry as shown below
 日期起逗留90天
 訪客 - 批准由下列

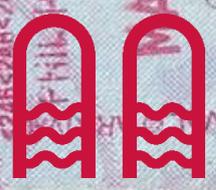
HONG KONG IMMIGRATION
 25 OCT 2007
 236

PHILIPPINA S-25
 ARRIVAL
 OCT 25 2007
 Flight No. 236
 Stay Limit 90
 AQUINO INTERNATIONAL AIRPORT



HONG KONG IMMIGRATION
 25 OCT 2007
 DEPARTED

HONG KONG IMMIGRATION
 27 OCT 2007
 ARRIVAL
 VISITOR - Permitted to remain for ninety days from date of entry as shown below
 訪客 - 批准由下列入境
 日期起逗留90天
 HONG KONG 港
 22 OCT 2007
 IMMIGRATION



SAINTES MÉDIATHÈQUES